



ТОРА ОР • ГЛАВА ШМОТ • МААМАР 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

«Голос возлюбленного моего!
Вот, он идет, перепрыгивая»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/shemos/2/

1 קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

«Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы»: [это означает,] что он перепрыгнул через срок избавления — вместо 430 лет прошло 210.

ולהבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו. וכתוב צדיק ונושע. וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה.

Чтобы понять избавление в духовном смысле, как сказано: «Его правая рука принесла Ему спасение», и еще сказано: «праведный и спасенный», необходимо прежде понять изгнание и то, что [нисхождение совершается] ради последующего подъема, как сказано: «Я сойду с тобою в Египет, и Я также непременно выведу тебя оттуда».

2 וכתוב וזה לך האות כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שהי גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

И написано: «И вот тебе знак, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы будете служить Б-гу на этой горе», то есть на горе Синай, во время Дарования Торы, когда раскрылась Его Б-жественность, да будет Он благословен, лицом к лицу.

ולהבין זה צריך להבין פ"י הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה שלכאורה אינו מובן שלשון זה

Чтобы понять это, необходимо понять смысл стиха «Я сойду с тобой в Египет», который, на первый взгляд, непонятен, ибо такое выражение

לא שייך כ"א בלשון בנ"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו ית' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא וגוי.

употребимо лишь в человеческой речи: тот, кто прежде не находился в каком-либо месте, теперь спускается туда. Но к Нему, да будет Он благословен, это неприменимо: разве не написано: «Я наполняю небеса и землю» и так далее?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יצ"מ בלילות פ"י בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי הגלות הוא בחי גלות מצרים.

Однако объяснение таково. Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мы упоминаем исход из Египта по ночам». Это означает: во всех изгнаниях и порабощениях, уподобляемых ночам, ибо всякий аспект изгнания представляет собой аспект египетского изгнания.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

И так же в отношении Избавления: сказано: «Как в дни твоего выхода из земли Египетской Я покажу ему чудеса». И подобно тому, как египетское изгнание сопровождалось «тяжёлым трудом, с глиной и кирпичами» и т. д.,

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

так и в каждом аспекте изгнания, хотя в материальном смысле нет ничего в точности подобного этому, всё же есть аспект «тяжёлого труда, с глиной и кирпичами» в духовном смысле.

וכמ"ש בר"מ בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא:

И как сказано в «Раайя Меэмна»: «„С глиной (хомер)“ — это [умозаключение от лёгкого к строгому]. „И с кирпичами (левеним)“ — это прояснение (либан) алахи. „И всякий труд в поле“ — это Барайта».

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פ"י כי האבות הן המדות אהו"ר ורחמנות וחיותם הם המוחין שהן החו"ב בגדלות ה' לדעת

Чтобы понять это: в Агаде истолковали слова: «что они сделали горькой жизнь отцов наших в Египте». Это означает, что отцы — это эмоциональные качества (мидот): любовь, трепет и милосердие. А их жизненная сила — это интеллект (мохин), а именно Хохма (мудрость) и Бина (понимание) величия Б-га: знать

כי אין עוד מלבדו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולדי סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

что нет ничего, кроме Него, на небесах наверху и на земле внизу, ввысь — без конца, вниз — [до] предела нет, и по четырём сторонам. Ибо посредством этого постижения и понимания рождается и пробуждается свойство любви в сердце каждого человека.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מישראל יש בו בחי' אהבה ויראה והן הן עצמות הנשמה כמ"ש במ"א.

Так же и трепет. Ведь в каждой искре Израиля есть аспект любви и трепета, и именно они составляют сущность души, как объясняется в другом месте.

וכן כנס"י חבור כל הנשמות נקי בת נדיב בתו של אברהם אבינו שנקי נדיב מפני שהוא איש חסד המתנדב חסד לכל העולמות עליונים ותחתונים ונקי אבינו וירושתנו ממנו.

Так же и Община Израиля (Кнесет Исраэль), объединение всех душ, называется «дочерью благородного» (надив), дочерью Авраама, нашего праотца. Он называется надив, потому что он — человек доброты, щедро дарующий (митнадев) доброту всем мирам, высшим и нижним; он называется «нашим отцом», и наше наследие — от него.

רק מפני שהבחירה ביד אדם ויכולי בידו להפוך האהבה מאהבת ה' אל ההפוך לגמרי ע"כ צריך הוא לעורר את האהבה לה'.

Но поскольку выбор находится во власти человека и он может обратить любовь от любви к Б-гу к полной противоположности, ему необходимо пробуждать в себе любовь к Б-гу.

6 וע"ז מיוסד כל ענין שיר השירים אם תעירו ואם תעוררו כו'. והתעוררות האהבה היא ע"י קול דודי דופק וגו'.

И на этом основан весь смысл «Песни песней»: «Если разбудите и если пробудите...» и т. д. Пробуждение любви происходит благодаря «Голос моего Возлюбленного стучит...» и т. д.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התבוננות באחד אמת

В этом смысл слов наших благословенной памяти мудрецов: жители Иерихона «связывали» чтение «Шма» и не делали паузы между словами «Един» и «И возлюби». Ведь из размышления о том, что Он — истинно Единственный,

כי אין עוד מלבדו ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

что нет никого, кроме Него, само собой возникает пробуждение любви к Б-гу, без перерыва. Поэтому в «Шма» мы завершаем словами «истинно и надежно» (эмет веяцив): яцив — это перевод слова эмет на арамейский язык,

אלא שאומרים גם כלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

но мы произносим его также на языке Таргума, чтобы сказать, что Он истинно Един и в материальном, и в духовном, ибо написано: «Нет никого, кроме Него».

אך כ"ז הוא בהיות החו"ב בגדולת ה' בהתבוננות גדול כמוחו ומחשבתו ועי"כ יכול הוא לעורר מדותיו אוי"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Однако всё это относится к тому, у кого Хохма (мудрость) и Бина (понимание) постигают величие Б-га, кто глубоко размышляет об этом умом и мыслью; благодаря этому он может пробудить свои эмоциональные качества (мидот), любовь и трепет, чтобы они открыто проявились в сердце, лишь посредством глубины мысли.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Но тому, чей ум слишком мал, чтобы вместить в своей мысли раскрытие Б-жественности и пробудить любовь, вот надёжный совет: в молитве взывать к Б-гу,

וכמ"ש צעק לבם כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלבשה במצר הגרון.

как сказано: «Возопило сердце их». Ибо голос пробуждает сосредоточенность (кавана) и раскрытие, чтобы любовь открыто проявилась в сердце. Этот уровень называется уровнем Мицраим (Египет): мейцар ям — теснина моря Хохмы, которая нисходит и облекается в теснине горла.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד כידוע ל"ח.

И в этом смысл слов: «И вышел Яков из Беэр-Шевы, и направился в Харан». Ведь уровень гарон (горла) и Харан — одно и то же, как известно знатокам сокровенной мудрости.

וזהו ענין המרירות שמררו חיי אבותינו במצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועי"ז נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

И в этом смысл горечи, о которой сказано: «Они сделали горькой жизнь отцов наших в Египте»: жизненная сила эмоциональных качеств опустилась и облеклась в узость горла. Вследствие этого они стали горькими; ведь если бы они находились на уровне Беэр-Шевы, то были бы сладкими и лучше.

8 וזהו אנכי ארד עמך וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי בחי' סוכ"ע בחי' אחד אמת ארד עמך שהוא בחי' ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבחי' מצרים

И вот смысл слов: «Я (Анохи) спущусь с тобой» и т. д. То есть Анохи — Тот, Кто есть Анохи, — уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), подлинно Единого: «спущусь с тобой». Это спуск, так сказать, поскольку Его Б-жественность, благословен Он, раскрывается не столь явно, а лишь на уровне Египта.

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם ולא נשאר כ"א בחי' האמונה הנטועה בלב כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים אפ"י בגלות

И это — благодаря тому, что Он «с тобой», как сказано: «Они были изгнаны в Эдом, и Шхина с ними». Остаётся лишь тот уровень веры, который укоренён в сердце всего Израиля, ибо они — верующие, дети верующих, даже в изгнании,

כמ"ש ויאמן העם אבל אינו דומה שמיעה לראיה שהיא בחי' גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן תורה בבחי'

как сказано: «И поверил народ». Но слышание несравнимо со зрением, которое представляет собой раскрытие Его Б-жественности, каким оно было во время Дарования Торы, на уровне

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בחי' ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבחי' מצרים שהוא ע"י הקול בחי' גרון הנ"ל:

действительного видения. Во время изгнания в этом раскрытии нет уровня действительно-го видения; есть лишь уровень Египта — раскрытие через голос, то есть через уровень горла, упомянутый выше.

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Но и здесь есть много мыслей, которые тревожат и сбивают с молитвы; это его собственные грехи, отделяющие [его]. Совет, предписанный для этого, — пробудить великое милосердие, но не к себе;

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו

ибо, напротив, этим он навлекает на себя суд, и его судят, достоин ли он молиться пред Б-гом и служить Ему.

אלא שישוב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש במחשבתו.

Но [следует], чтобы он «возвратился к Б-гу и пожалел Его» — с великим милосердием к Шхи-не (Б-жественному присутствию), находящейся в изгнании, — ведь она есть искра Его Б-жественности, облечённая в его мысль.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו וע"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו ונגלה כבוד ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישרים. וכתוב וכבוד ה' עליך זרח. לעורר את האהבה.

И посторонние мысли называются «запачканными одеждами». Из-за этого человек должен глубоко скорбеть, всей горечью своей души; и благодаря этому запачканные одежды сойдут с него, и раскроется слава Б-га, как сказано: «Свет сияет во тьме для праведных», и также сказано: «И слава Б-га воссияла над тобой», — чтобы пробудить любовь.

11 וזה שכתוב כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חייהם.

И вот что написано: «Так говорит Б-г Яакову, который избавил Авраама», — ибо посредством качества Яакова, аспекта милосердия, пробуждают любовь, аспект Авраама. И это [смысл] написанного: «И они сделали их жизнь горькой».

פי' וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על ח"יו

Смысл и объяснение этого стиха таковы: стих говорит о том, что из-за египетского изгнания человек должен найти в своей душе совет, как воззвать к Б-гу в молитве и с горечью скорбеть в глубине души о своей жизни,

דהיינו על חיות אלהות שבתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ ח"י עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

то есть о Б-жественной жизненной силе, пребывающей внутри него, которая и есть подлинная жизненная сила человека; тогда как жизнь в этом мире вовсе не называется жизнью.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שבלב זו תפלה לצעוק אל ה' בבחי' צעק לבם בשביל גילוי אלהותו ית'

И это [означает] «тяжкий труд». Ведь «служение сердца — это молитва»: взывать ко Вс-вышнему, подобно сказанному: «возопило сердце их», ради раскрытия Его Б-жественности, да будет Он благословен,

כמ"ש רוממות אל בגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

как сказано: «Славословия Б-гу — в гортани их»: это Его раскрытие, да будет Он благословен, посредством упомянутого выше уровня гортани. И благодаря этому — «и обоюдоострый меч в руке их», чтобы отсечь все клипот и влечения, которые есть у человека.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Вот, например: меч из твёрдого железа может устоять даже перед чем-то твёрдым, например камнями, и не погнётся от ударов о них; иначе было бы, если бы железо было мягким. Так и молитва должна быть твёрдой.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לבו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

Поэтому это называется «тяжёлым трудом»: то есть взывать к Б-гу, противостоять всякому препятствию — внутреннему и внешнему — и сокрушать все сильные клипот и влечения, чтобы сердце его сокрушилось в нём. И даже если оно подобно каменному сердцу, оно растает.

והנה כ"ז הטורח הוא בשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Весь этот труд необходим из-за изгнания, тогда как во времена, когда стоял Святой Храм, молитва им была не нужна,

כי אז היה התגלות אלהותו במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק בעומק המחשבה בלבד:

ибо тогда Б-жественность раскрывалась в разуме и мысли человека, широко, чтобы (озарить) [пробудить] любовь из «внутренней глубины человека и глубокого сердца» — одной лишь глубиной мысли.

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולבנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי. ופי' בוזהר ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

И в отношении Торы во время изгнания — она бывает «в растворе и кирпичях» и т. д., как сказано в «Раая Меэмна». Смысл этого таков: написано: «Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девиц без числа; одна — голубка Моя, совершенная Моя». И в Зоаре объясняется: «Шестьдесят цариц» — это шестьдесят трактатов;

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי וגוי.

«И восемьдесят наложниц» — это Брайтот; «и девицам нет числа» — это алахот. «Одна — голубка Моя, совершенная Моя» и т. д.

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנס"י כמ"ש והארץ הדום רגלי. וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם וברא כרעא דאבוה הוא.

А слово «совершенная Моя» (тамати) объясняется как «завершение Моё»: ибо, как бы то ни было, без Общины Израиля у Него нет полноты, как сказано: «А земля — подножие ног Моих». И сказано: «Вы — дети Б-га, вашего Б-га», а также: «сын — это нога своего отца».

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחוים שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

И это потому, что раскрытие Его единства, да будет Он благословен, в высших мирах охватывает все воинства высших миров, как сказано: «И воинства небесные поклоняются Тебе», ибо они совершенно реально самоустранены перед Ним в самом своем существовании.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Но в нижних мирах есть идолопоклонники, восстающие против Него и преступающие Его волю. И лишь «кто подобен народу Твоему, Израилю, единому народу на земле», — чтобы соединить сердца в единстве с Единым и подчинить свою волю Его воле.

17 והוא כמו למשל אברי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Это подобно примеру с членами человеческого тела: они подчинены человеку — даже ноги, которые находятся «вне тела», и даже ногти на ногах; то есть до тех пор, пока они соединены с ним.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Но если один из его членов отделяется, а также если от человека отделяется ноготь, он уже не считается частью человека, поскольку больше ему не подчинен.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

Так и о человеческой душе сказано: «Ищущий желаний отделяется»: он отделился от единства с Ним, да будет Он благословен, и подобен члену, отделившемуся от человека,

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

и это подобно тому, как если бы от полного облика Создателя творения, так сказать, отделили один из Его членов или срезали один ноготь.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי וגו'. ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נק' תמתי.

Но тот, кто стремится поистине прилепиться к Нему, совершенно самоустранился перед Ним и вовсе не имеет иных желаний, как сказано: «Кто есть у меня на небесах? И с Тобой ничего не желаю на земле» и далее: «Твердыня сердца моего и удел мой» и далее. И он, так сказать, делает этот облик полным; поэтому [Израиль] называется «совершенная моя».

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו כך חדות ה' היא מעוזו וישמח ה' במעשיו.

Итак, пробуждение снизу [вызывает] пробуждение свыше, как сказано: «Я принадлежу Возлюбленному моему, и Его стремление — ко мне». Ведь подобно тому, как человек пробуждает стремление, радуясь Б-гу, чтобы доставить удовольствие своему Создателю, как сказано: «Да радуется Израиль Создателю своему», так и «радость Б-га — его сила», и «Б-г радуется Своим творениям».

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה פי' כי התורה שבע"פ

И это [смысл слов]: «А кирпичами» — это прояснение галахи. Ведь сказано: «Черна я, но прекрасна». Это означает, что Устная Тора

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

предстает перед каждым как «черная»: в ней совсем не видно света, поскольку она говорит о предметах материального мира — о семенах и денежных делах между человеком и его ближним.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Но в действительности [она] «прекрасна», ибо все заключенные в ней положения имеют основание «на святых горах» — в высшей Хохме (мудрости), ибо таково было Его желание и мудрость, да будет Он благословен: «Он мудр, но не постижимой мудростью» и т. д.

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללבנם בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה אמתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלוּבש בתורתו.

И это — «прояснение галахи» (либун галахот): законы галахи, которые кажутся чёрными, следует обелить высшей белизной посредством радости о Б-ге — истинной радости о едином Б-ге; и [человек должен] самоустраниться перед Его волей и не искать никакой иной воли, кроме Его благословенной воли, облечённой в Его Тору.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך. פי' לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

И это — [смысл слов]: «Восстань, возлюбленная моя, прекрасная моя, и иди» (куми лах, лехи лах). «Лях» означает «к себе». Ведь Израиль возник первым в мысли, и поэтому «восстань к себе» — чтобы включиться в Единого.

22 והנה עדי' מתעורר למעלה בחינת לבון העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

И вот, подобным образом пробуждается Свыше уровень высшей белизны, раскрываясь как сияние Лица; то есть пробуждается радость и ликование Б-га: «Лицо его сияло».

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחיי התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים כו'.

Как сказано: «Да озарит Он нас Своим ликом вовек»: сияние Его лика — «с нами» и посредством нас, сообразно тому, насколько мы пробуждаем раскрытие Его Б-жественности, как сказано: «Как вода отражает лицо лицу» и так далее.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Итак, окончательная цель и полнота этого раскрытия наступят в грядущем, в дни Машиаха, когда «увидят воочию», как во время Дарования Торы, и даже более того; ведь во время Дарования Торы это было лишь на мгновение,

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.

тогда как в дни Машиаха раскрытие Его Б-жественности будет длиться вечно, во веки веков, без перерыва. И это [значение слова] «сэла», обозначающего вечность.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:

Итак, во времена изгнания нужны великий труд и усилия, чтобы утвердить в сердце истинную радость во Вс-вышнем, то есть «прояснение галахи»; тогда как в дни Машиаха «всякая плоть увидит вместе».

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

Так и в отношении слов «и всякий труд в поле»: это Барайта. Ибо Барайта — это уровень «вне тела» (лэвар), то есть внешние органы,

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.

а Мишна называется внутренними органами. И всё, что преподаётся в Барайте, подразумевается в Мишне, как сказал Илфа: «Кто спросит меня о Барайте, а я не разрешу ему вопрос (паштина) из Мишны...»

פִּי פִּשְׁטִינָא מִלְשׁוֹן פִּשְׁטָא אֶת יָדוֹ שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוֹשֵׁטֶת יָד וְאָמַר שִׁוְשִׁיט אֶת יָדוֹ מִמִּתְנִיתִין לְבֵּאֵר הַדִּין הַשְּׁנִי בְּבֵרִיתָא וְלֹא הִיא צָרִיךְ לְלִמּוּד הַבְּרִיתָא בְּפִי' כִּיֹּן שֶׁהִיא נִכְלֶלֶת בְּמִתְנִיתִין.

То есть слово «паштина» происходит от выражения «он протянул (пашат) руку», означающего протягивание руки. Он сказал, что протянет руку от Мишны, чтобы объяснить закон, преподанный в Барайте, и ему не нужно отдельно изучать Барайту, поскольку она включена в Мишну.

אֲךָ לֹא כָּל אָדָם זֹכֵה לְזֶה וְשִׁמוּ מוֹכִיחַ עָלָיו שֶׁלֹּכֵן נָקִי אֵילְפָא מִלְשׁוֹן אֵאלְפָךְ חֲכָמָה אֵאלְפָךְ בִּינָה

Однако не каждый удостоивается этого, и его имя свидетельствует об этом: поэтому его и звали Илфа — от выражения «Я научу тебя мудрости, я научу тебя пониманию» (аалефха хохма, аалефха бина),

וְלֹכֵן הִיא מִבֵּין דִּין הַבְּרִיתָא מִתּוֹךְ הַמִּשְׁנָה. אֲבָל אֲנַחְנוּ צָרִיכִין גִּי'כָּ לְעֶסוֹק בְּדִין הַבְּרִיתָא מִתּוֹךְ הַמִּשְׁנָה.

и потому он понимал закон Барайты из самой Мишны. Но и мы должны заниматься законом Барайты, исходя из Мишны.

25 וְזֶהוּ וּבְכָל עֲבוּדָה בְּשִׁדָּה. וְזֶהוּ כְּמוֹ לְמַשֵּׁל שְׂמִבִּיא חֲטִים מִתּוֹךְ הַבַּיִת וְזֹרְעֵי בְּשִׁדָּה מִחוּץ לְעִיר כֹּךְ הָעוֹסְקִים בְּבֵרִיתָא בְּדִין הַשְּׁנִי בְּמִתְנִיתִין.

И это — «и при всякой работе в поле». Это подобно тому, как человек выносит пшеницу из дома и сеет её в поле за городом; таковы и те, кто занимается в барайте законом, изложенным в Мишне.

וְהִנֵּה תַּכְלִית יְרִידָה וְהַגְלוֹת הִיא צוֹרֵךְ עֲלֵיָּה גְדוּלָּה שִׁיאִיר אֹרֶךְ ה' בְּגִילּוֹי רַב לִימּוֹת הַמֶּשִׁיחַ:

И вот, цель нисхождения и изгнания — ради великого возвышения: чтобы свет Б-га сиял в великом раскрытии во дни Машиаха.

26 וְזֶהוּ קוֹל דּוּדֵי הִנֵּה זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל כּוֹי. פִּי מִלְמַעַלְמִי"ט. עַל הַהָרִים. פִּי כְּאָדָם שֶׁקּוֹפֵץ מֵהָר לָהָר וְעֵי"כ הוֹלֵךְ הָרֶבֶה בִּיחָד כֹּךְ

И это [смысл слов]: «Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая через...» и т. д., то есть сверху вниз. «Через горы» — подобно человеку, который перепрыгивает с горы на гору и благодаря этому сразу преодолевает большое расстояние. Так и здесь,

הנה ההרים העליונים הם בחי' חסד דאצי' שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא עי' אתעדל"ת

высшие горы — это уровень Хеседа мира Ацилут, то есть сама доброта Б-га, раскрывающаяся в великой и могучей мере; и пробуждение свыше происходит благодаря пробуждению снизу,

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פי' גבעות הם האמהות בחי' מקבלים מן ההרים.

хотя между ними есть много промежуточных уровней. «Перепрыгивая через холмы» — холмы означают праматерей, то есть получающих от гор.

דהיינו אפי' מי שאין לו בחי' האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו גי'כ.

То есть даже тот, у кого нет собственной любви, но, видя и слыша молитвы других, он тоже пробуждается.

והנה ארז"ל על גי' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושבין אדם לחבירו.

Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Мир стоит на трех вещах: на Торе, на служении (то есть молитве) и на делах милосердия». Все это — способы исправления эмоциональных качеств (мидот): в отношениях человека со Вс-вышним и в отношениях человека с ближним.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחי' הגלות וכמ"ש לעיל. ובא גי'כ לפרש בענין תקוני המדות

Что касается Торы и молитвы, уже объяснялось на основании стиха, каким образом они относятся к изгнанию, как сказано выше. И здесь также разъясняется исправление эмоциональных качеств,

וזה נקי' את כל עבודתם אשר עבדו בהם. כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

и это называется «весь труд их, которым они трудились в них» (баэм). Ибо труд совершается ими самими и над ними самими — чтобы исправить их эмоциональные качества.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עבודים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Для этого нужны великие усилия, труд и напряжение, чтобы обратиться от одного противоположного к другому и изменить свой путь и свою природу. Это называется авода (труд), что связано с выражением «обработанные (авудим) кожи»: ведь нужно обработать (леабед) эмоциональные качества, чтобы они были исправлены и служили одному лишь Б-гу.

27 ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבודות

המלאכה מחמת עצמה

Совет, предписанный для этого, заключен в слове «с жестокостью» (бе-фэрех). У него есть два объяснения. Первое — это выражение, обозначающее тяжкий труд и тяжелую работу; тяжесть же заключалась не в самой работе,

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה בפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

а в том, что, подобно тому как наши мудрецы, благословенной памяти, истолковали это слово применительно к фараону: «С жестокостью: он поручал мужчинам женскую работу». И хотя в действительности женская работа легче мужской, она все же была для них тяжела, поскольку им приходилось менять свою природу и привычки.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות

רגילותו וטבעו.

Так же и в том, что касается исправления эмоциональных качеств любви и трепета в отношениях человека со Вс-вышним: будь то в аспекте «удаляйся от зла» или в аспекте «делай добро», человек должен изменить свои привычки и природу.

ופי' הכי הוא לשון פה רך. וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חבירו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.

Второе толкование связывает это выражение со словами «мягкие уста» (пе рах). Человек должен принять это близко к сердцу в таких [вопросах], как гнев, зависть, гордыня и превозношение себя над ближним. Вот правило: «Мягкий ответ отвращает гнев»,

ולא חימה של חבירו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחבירו שיסודם היא
בחי גבורות. והמ"י:

и не только гнев ближнего, но и гнев в самом себе; то есть все дурные качества в отношениях человека с ближним, корень которых — уровень Гвурот (сдержанности). И понимающий поймёт.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/shemos/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак